

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Wstęp do tłumaczenia konferencyjnego – występowanie publiczne**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-WDTKWP-TK-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów – **filologia angielska, specjalizacja: tłumaczenie konferencyjne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **I rok**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h CW) – **30 h K**
9. Liczba punktów ECTS – **2**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – **Paweł Korpala, dr, pkorpala@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy – **angielski, polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): **tak, częściowo (Moodle)**

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Głównym celem zajęć jest rozwijanie umiejętności występowania publicznego, niezbędnej w zawodzie tłumacza konferencyjnego. Dzięki praktycznym ćwiczeniom uczestnicy nauczą się, jak przygotować i wygłosić prezentację ustną, pracować nad głosem, a także wykonać proste tłumaczenie ustne. Oprócz ćwiczeń praktycznych uczestnicy kursu poznają podstawowe zagadnienia teoretyczne dotyczące występowania publicznego, m.in. komunikacja niewerbalna i stres.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): zaawansowana znajomość języka angielskiego i polskiego.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	rozumie podstawowe zagadnienia teoretyczne z zakresu występowania publicznego	K_W02, K_W03, K_W04
EU_02	jest świadomy znaczenia umiejętności występowania publicznego w tłumaczeniu konferencyjnym	K_U04, K_U03, K_K08, K_K10
EU_03	potrafi wygłosić prezentację ustną, z uwzględnieniem komunikacji niewerbalnej i pracy nad głosem	K_U10
EU_04	potrafi wykonać krótkie tłumaczenie liaison/konsekutywne z j. angielskiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. angielski	K_U13, K_U10
EU_05	potrafi wykonać tłumaczenie a vista tekstu o umiarkowanym stopniu trudności z j. angielskiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. angielski	K_U13, K_U10
EU_06	potrafi samodzielnie poszerzać wiedzę i umiejętności zdobyte w trakcie zajęć	K_U03, K_K01

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Podstawy występowania publicznego	EU_01, EU_02, EU_06
Komunikacja werbalna i niewerbalna	EU_01, EU_02, EU_03, EU_06
Stres, radzenie sobie ze stresem	EU_01, EU_02, EU_03, EU_06
Praca nad głosem	EU_01, EU_02, EU_03, EU_06
Występowanie publiczne w tłumaczeniu konsekutywnym	EU_02, EU_03, EU_04, EU_06
Występowanie publiczne w innych typach tłumaczenia ustnego	EU_02, EU_03, EU_05, EU_06

5. Zalecana literatura:

- Carnagey, D., Esenwein, J. B. 2005. *The art of public speaking*. Milton Keynes: Lightning Source Incorporated.
- Florczak, J. 2013. *Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne: Teoria i praktyka*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.
- Frishberg, N. 1990. *Interpreting: An introduction*. Silver Spring Md: RID Publications.
- Gile, D. 1995. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gillies, A. 2001. *Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów*. Kraków: Tertium.
- Gillies, A. 2007. *Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych*. Kraków: Tertium.
- Jones, R. 1998. *Conference interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Pöchhacker, F. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.
- Rozan, J. F. 2004. *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym*. Kraków: Tertium.
- Setton, R. 1999. *Simultaneous interpretation: A cognitive-pragmatic analysis*. Amsterdam: John Benjamins.
- Verschueren, J., Östman, J., Blommaert, J. (eds). 1995. *Handbook of pragmatics: Manual*. Amsterdam: John Benjamins.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	
Metoda analizy przypadków	X
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	X
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	

Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	X
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU_01	EU_02	EU_03	EU_04	EU_05	EU_06
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna	X	X	X			X
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) – wykonane tłumaczenie ustne	X	X		X	X	X
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	10
	Czytanie wskazanej literatury	
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	10
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	10
	Inne (jakie?) -	
	...	

SUMA GODZIN	60
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU	2

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu występowania publicznego w kontekście tłumaczenia ustnego
dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu występowania publicznego w kontekście tłumaczenia ustnego
dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu występowania publicznego w kontekście tłumaczenia ustnego
dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu występowania publicznego w kontekście tłumaczenia ustnego
dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu występowania publicznego w kontekście tłumaczenia ustnego, ale ze znacznymi niedociągnięciami
niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu występowania publicznego w kontekście tłumaczenia ustnego

English description:

This course aims at developing students' public speaking skills, which are crucial in conference interpreting. We are going to discuss stress and stress coping, the importance of non-verbal language in interpreting and the role of interpreters' vocal skills. This will be followed by interpreting practice where we will focus mainly on delivery and public speaking skills. Students will be assessed based on a final presentation and interpreting performance.